

Chapter 1

- 1 In the beginning was the word, and the word was with God,¹ and the word was God.
- 2 This one was with God in the beginning.
- 3 Everything came into being through him, and without him not even one thing that has existed came into being.
- 4 In him was life, and that life was the light of human beings.²
- 5 The light shines in the darkness, and the darkness has not overtaken³ it.
- 6 There was a man sent from God, whose name was John.
- 7 This man⁴ came as a witness⁵ to testify about the light, so that through him everyone might believe.
- 8 He himself was not the light, but he came to testify⁶ about the light.
- 9 For he was the true light that enlightens everyone who comes into the world.
- 10 He was in the world and through him the world came to be, yet the world did not know him.
- 11 He came to his own, but his own did not receive him.
- 12 Yet to those who received him, to those believing in his name, he gave authority to become children of God —
- 13 born not from blood, nor by the will of the flesh, nor by the will of a husband, but born of God.

¹ 'with God' or 'in the presence of God' (the term can have either meaning; also in v. 2).

² 'human beings': lit. 'man'.

³ 'overtaken' or 'apprehended' or 'understood' (the term has multiple meanings that fit the context).

⁴ 'This man': lit. 'This one'.

⁵ 'as a witness' or 'for a testimony' (the expression can have either sense).

⁶ 'but he came to testify': lit. 'but to testify'.

فَجَاءَهُ: ١.

- ١ ٢
 ١ كَانَتْهُ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ قَدْ كَانَ. أَوَّه قَدْ كَانَ. أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ قَدْ كَانَ حَقًّا أَلَمْ يَكُنْ.
 ٢ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ قَدْ كَانَ. أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ قَدْ كَانَ.
 ٣ كُلِّبَهُ مَعَهُ. مَجْتَدِبَهُ مَعَهُ أَجْلًا سُبًّا مَعَهُ قَدْ كَانَ مَعَهُ.
 ٤ قَدْ مَنَّا مَعَهُ. مَنَّا أَلَمْ يَكُنْ. مَعَهُ أَلَمْ يَكُنْ.
 ٥ مَعَهُ مَعَهُ جَشَعًا قَدْ كَانَ. مَشَعًا أَلَمْ يَكُنْ.
 ٦ مَعَهُ قَدْ كَانَ قَدْ كَانَ قَدْ كَانَ. مَعَهُ مَعَهُ.
 ٧ مَعَهُ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ.
 ٨ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَعَهُ. أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَعَهُ.
 ٩ أَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.
 ١٠ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.
 ١١ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.
 ١٢ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.
 ١٣ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ. مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.

Chapter 2

II

- 1 On the third day a wedding feast took place in Cana, a town of Galilee. Jesus' mother was there,
- 2 and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding feast.
- 3 The wine ran out, and Jesus' mother told him, "They have no wine."¹
- 4 Jesus said to her, "What is that between me and you,¹ woman? My hour has not yet come."
- 5 His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."
- 6 Now six stone water jars were sitting there for the purification of the Jews, each holding about 80 to 120 liters.²
- 7 "Fill the jars with water," Jesus said to them; so they filled them to the top.
- 8 He told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet." So they took it.
- 9 When the head of the banquet had tasted the water that had become wine, and did not know where it had come from (though the servants who had filled the jars³ with water knew), the head of the feast called the bridegroom,
- 10 and said to him, "Everyone brings out the good wine first, and then the lesser wine⁴ once the guests⁵ are drunk; but you have kept the good wine until now."
- 11 This is the first sign Jesus did in Cana of Galilee, showing his glory; and his disciples believed in him.

¹ 'What is that between me and you': lit. 'What have I to do with you'.

² '80 to 120 liters': lit. 'two or three *quadrantals*'; a *quadrantal* (in Syriac *rebā*) is a liquid measure of a little over 39 liters.

³ 'filled the jars': lit. 'filled them.'

⁴ 'the lesser wine': lit. 'what is lesser'.

⁵ 'the guests': lit. 'they'.

فَقَالَ: د.

II

- 1 دَقَمَهْطَا وَبَاكَلَا. هَوَا صَعْمَاهَا جَهْلَهَا مَدِينَا بَحْكَلَا. دَاوَمَهْ وَتَعَمَهْ
أَطْعَ يَوْهًا.
- 2 دَاوَمَهْ هَوَهْ تَعَمَهْ. هَبَاكَلْتَهْ يَوْه. أَيْامِنَهْ كَنَهْ حَقَمَاهَا.
- 3 دَسَمَهْ يَوْهًا مَعْدَا. دَاوَمَا كَنَهْ أَوَمَهْ كَتَمَهْ. مَعْدَا كَنَهْ حَوَهْ.
- 4 دَاوَمَا كَنَهْ تَعَمَهْ. مَلَا كَنَهْ حَوِي. أَيْدَا. لَأَ حِيَصَهْ أَيْبَا مَعْدَا.
- 5 دَسَمَا أَوَمَهْ كَمَعَمَقَمَتَا. مَدِيمَ وَأَوَمَا حَوَهْ. حَجِي.
- 6 دَسَمَا يَوْهَهْ يَمَّ أَطْعَ. لَيْتَا وَطَافَا مَدَا. وَتَفَتَحَ حَاوَصَا وَمَهْ تَوَتَا. وَأَسْتَبَا
نَاوَمَ نَاوَمَ وَحَبَّ. أَمَ نَاكَلَا.
- 7 دَاوَمَا حَوَهْ تَعَمَهْ. صَعَكَا أَتَمَّ مَطَا لَلَيْتَا. مَعَكَا أَتَمَّ حِيَطَا حَنَلَا.
- 8 دَسَمَا حَوَهْ. اَكَمَهْ مَضَلَا. دَانَاهَا حَبَمَ مَعْمَلَا. دَانَاهَا.
- 9 دَسَمَا لَحَمَ هَوَهْ وَمَمَ مَعْمَلَا مَطَا مَلَمَ. يَمَهْ مَعْمَلَا. مَلَا نَسِي. يَوْهًا مَضَى
لَمَعْمَلَا يَوْهًا. مَعَمَقَمَتَا يَمَّ مَبْحَمَ يَوْهَهْ. يَمَهْ مَعَكَا أَمَمَ حَقَمَتَا. مَلَا وَمَمَ
مَعْمَلَا حَمَلَا.
- 10 دَاوَمَا حَوَهْ. فَمَا أَيْمَ كَمَمِيمَ مَعْدَا لُحَا مَعْدَا. مَعْدَا يَمَهْ هَوَمَبَّ أَمَلَا
بِحَرِي. أَيْدَا يَمَّ مَلَمَاهَا. حَمَعْدَا لُحَا حِيَطَا حَوَمَا.
- 11 دَسَمَا يَمَّ أَيْبَا مَبْحَمَتَا بَحَبَّ تَعَمَهْ صَعْلَهَا بَحْكَلَا. دَاوَمَهْ مَهْجَمَهْ.
هَوَمَعْمَلَا كَنَهْ اَكَلْتَهْ يَوْه.

Chapter 3

- 1 Now there was a man there, one of the Pharisees, whose name was Nicodemus, a ruler of the Jews.
- 2 This man came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know you are a teacher sent from God, for no one can do the signs you are doing unless God is with him."
- 3 Jesus answered him, "Very truly I tell you, unless a person is born again, they cannot see the kingdom of God."
- 4 "How can an old man be born?" Nicodemus asked him. "He cannot enter his mother's womb and be born a second time, can he?"
- 5 "Very truly I tell you," Jesus answered him. "Unless a person is born of water and the Spirit¹ they cannot enter the kingdom of God.
- 6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit² is spirit.
- 7 Do not be surprised that I told you, 'You all³ must be born again.'
- 8 The wind⁴ blows where it pleases and you hear its voice, but you do not know where it comes from or where it is going. So it is with anyone born of the Spirit."
- 9 "How can these things be?" Nicodemus asked him.
- 10 Jesus replied to him, "You are Israel's teacher and you do not know these things?"
- 11 Very truly I tell you, we speak about what we know, we testify to what we have seen, yet you all do not accept our testimony.
- 12 If I have told all of you⁵ about what is on earth and you do not believe me, how will you believe me if I tell you what is in heaven?
- 13 No one has gone up to heaven except him who came down from heaven — the Son of Man, who is in heaven.

¹ 'Spirit' or 'spirit' (the meaning in this context is not definite; also in v. 8).

² 'Spirit' or 'spirit' (the meaning in this context is not definite).

³ 'You all': lit. 'you' (plural); also in v. 11.

⁴ The word for 'wind' is the same as that for 'spirit' (or 'Spirit').

⁵ 'all of you': lit. 'you' (plural).

مَقَالَةٌ: ٣

- 1 أما هوذا رجل من أتباع بني ساجنا من تلمذتهم هذه هوذا أتينا
بؤسوتنا.
- 2 هذا آية الحق التي فعلها. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ لا يمكن، إن لم يولدوا من فوق.
أيها الرجل، لا يمكن أن يولدوا هكذا.
- 3 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 4 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 5 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 6 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 7 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 8 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 9 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 10 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 11 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 12 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.
- 13 هذا تلمذهم. قال له: كيف يمكنني فعل
أعمالهم هكذا؟ قال له: إن لم يولدوا من فوق،
فإنهم لا يمكنهم فعلها هكذا.

